

Стилистические функции заимствований в языке моды (на материале немецкого языка)

Научный руководитель – Казачевская Ольга Васильевна

Вишнякова Ксения Сергеевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: vishnyakova.ks@mail.ru

Сфера моды занимает особое место в системе средств массовой информации и неизменно вызывает интерес читателей. Язык моды представлен в журнальных публикациях, в соответствующих рубриках в газетах и на страницах интернет-изданий. В языке моды специальные термины сочетаются с общеупотребительными языковыми средствами. К таким языковым средствам относятся, в частности, заимствования. Под заимствованием принято понимать процесс переноса в язык материала другого языка, а также результат данного процесса [4].

Все больше людей по всему миру интересуются модой, поэтому язык моды богат заимствованиями из различных языков. Данное исследование направлено на изучение стилистических функций заимствований в сфере моды на примере текстов из журналов *Cosmopolitan* и *Glamour* на немецком языке за 2018-2019 гг.

Сначала уточним термин «стилистическая функция».

Функция как математическое понятие есть зависимость одних переменных величин от других. Стилистическая функция есть зависимость информации второго рода от структуры произведения. Под информацией второго рода И.В. Арнольд понимает информацию, возникающую из взаимодействия предметно-логической информации с информацией оценочной, эмоциональной, экспрессивной и эстетической [1].

Опираясь на исследования стилистических функций, проведенные М.А. Банщиковой [2] и А.М. Кольцовой [3], а также основываясь на материале проанализированных нами публикаций на немецком языке, выделим следующие функции заимствований в языке моды:

1) Информативная функция:

Styling-Ideen und Pflege-tricks, Trends und Produkt-News und die besten Tipps der Profis. (Glamour, August 2019)

Заимствования информируют читателя об актуальных трендах в моде. Они служат не только для передачи информации, но и для привлечения читателя в качестве потенциального покупателя.

2) Когерентная функция.

Употребление заимствований в газетно-журнальных публикациях о моде является средством для поддержания его структурно-семантической организации и содержательной целостности.

Например:

Supporter academy präsentiert den Workshop: "Lady Boss" für Powerfrauen. (Cosmopolitan, August 2019)

3) Номинативная функция:

Die Story über einen Körper: Was sie aus der Hungerspirale hilft? Besorgte Eltern, Therapiegespräche und später Fitnessstudio. (Cosmopolitan, August 2019)

В данном примере слово *Story* обозначает историю, о которой рассказывается далее. Это заимствование выполняет функцию темы, усиливая эффект новизны через тема-ре-матическую цепочку. В приведенном фрагменте текста все заимствования выполняют номинативную функцию.

4) Функция раскрытия темы:

Zum richtigen Highlighter: Ein Make-up-Profi verrät seine besten Tricks für jeden Hauttyp. (Cosmopolitan, August 2019)

Заимствования служат раскрытию темы «макияж» в тексте.

5) Функция коммуникативного воздействия на читателя.

С помощью заимствований не только называются события и факты, но и дается оценка. Это особенно важно для молодого читателя. Например:

Ist es okay mit Destroyed-Jeans auf der Arbeit zu erscheinen?

Nobody ist perfect - wissen wir. (Glamour, Mai 2018)

6) Оценочно-экспрессивная функция.

Приведем примеры:

Tadaa, Ihre Feier-Buddys liegen parat: hippe Radlerhosen und Jeansshorts plus heiße Camisoles und Army-Jacken. (Cosmopolitan, August 2019)

Hurra, hurra, der Sommer ist voll da und mit ihm: lässige Haar-Looks, die sich beim Luftrocknen fast von selbst stylen. (Cosmopolitan, August 2019)

Заимствования *Tadaa*, которое позволяет понять, что что-то наконец-то случилось и произошло, и *Hurra*, показывающее радость от наступающего лета, употребляются для выражения экспрессивности.

7) Функция привлечения внимания адресатов:

New! Next! Now! Aktuelle Highlight aus dem Beauty-universum. (Cosmopolitan, August 2019)

Zarte Haut, die bei Hitze nicht pappt? Yes! Mit dieser leichten Creme. (Cosmopolitan, August 2019)

8) Функция краткости обозначения:

Die beste Eyeshadow - вместо *Lidschaftenfarbe* (Cosmopolitan, August 2019)

Ich liebe nail art - вместо *Nagel-folien* (Cosmopolitan, August 2019)

Diese Stylingprodukte bilden die Basis - вместо *Grundlage* (Cosmopolitan, August 2019)

9) Функция эвфемизации.

Данная функция реализуется для смягчения выражения, особенно ярко это проявляется в моде, когда речь идет о внешности.

Diese Frau litt erst unter einer Essstörung, dann übertrieb sie es beim Bodybuilding. (Cosmopolitan, August 2019)

Здесь используется эвфемизм *Essstörung*, чтобы избежать использования слова *Anorexy*. Также в этом примере есть заимствованное слово *Bodybuilding*; все высказывание приобретает ироничный оттенок.

10) Функция языковой игры.

Wir wollen Bubbly (мы хотим игристого)

Здесь имеется в виду маска с пузырьками для освежения лица, о чем становится понятно из следующей фразы: *Nicht um die Kehle zu kühlen, sondern, um das Gesicht zu erfrischen* (Cosmopolitan, August 2019).

Выделенные функции часто сочетаются в текстах в сфере моды, что помогает разнообразить речь автора, а также привлечь внимание читателей.

Изучение стилистических функций заимствований необходимо для более глубокого исследования заимствований в речи, а также способствует исследованию специфики языковых средств в сфере массовой коммуникации как наиболее интенсивно развивающейся

сферы общественной жизни.

Источники и литература

- 1) Арнольд И.В. О стилистической функции // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / Науч. ред. П.Е. Бухаркин. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. С. 158–167.
- 2) Банщикова М.А. О функциях англо-американизмов в немецкой прессе [Электронный ресурс] URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2008_1-1_04.pdf (дата обращения 28.01.2020)
- 3) Кольцова А.М. Текстовые функции английских заимствований в немецкой молодежной прессе [Электронный ресурс] URL: <http://lingveach.ru/wp-content/uploads/2018/02/417.pdf> (дата обращения 01.02.2020)
- 4) Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология: Современный немецкий язык. М.: Академия, 2005.